



UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione
di Conferenza
Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione
AA. 2023-2024

TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO

Vuelva usted nunca

La Administración española es un teléfono que no contesta nunca, o en el que se escucha un mensaje automático anunciando que en ese momento no se puede atender la llamada, y animando a repetirla un poco después. La llamada se repite y si hay suerte y el número oficial no comunica volverá a sonar la misma voz grabada, exactamente con la misma entonación, con un automatismo que cada vez parece acentuarse y suena más irritante todavía. La Administración española es un trámite que nunca se resuelve, una tarjeta sanitaria que funciona en una comunidad autónoma, pero no en la de al lado, una acreditación académica internacional que no llega y por lo tanto deja en suspenso la vida profesional de quien la solicita, una sentencia judicial retrasada que deja en la miseria a una mujer divorciada que no recibe desde hace muchos meses la pensión de sus hijos, pensión que ya está en el juzgado, pero que el juzgado no entrega, porque hay una huelga de personal, o porque los funcionarios encargados de los trámites finales son muy pocos y tienen tanto trabajo acumulado que tardarán años en completarlos todos. La Administración española son bajas de médicos o de enfermeros o profesores que tardan semanas en cubrirse, y funcionarios interinos que no dejan de serlo aunque lleven ocupando la misma plaza 20 años, y aspirantes que ganaron una oposición y a los que, sin embargo, su plaza no se les hace efectiva, y han de quedarse en un limbo exasperante que les desbarata la vida. [...]

La Administración española son [...] personas que se encuentran frente al muro inmemorial del “vuelva usted mañana”. La Administración pública son trabajadores accidentados que no logran su baja laboral, y enfermos a los que cada día de retraso en una operación les acentúa la gravedad, y obras de reforma o negocios legítimos que no pueden arrancar por falta de un solo permiso [...]. La Administración española son contrataciones irregulares para cubrir malamente servicios públicos, concedidas mediante concursos amañados, con una sinvergonzonería antigua de parentelas codiciosas y enjuagues clientelares.

Antonio Muñoz Molina, *El País*, 06/05/2023

TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO

Quando, anni fa, l'ultimo Papa tedesco (che è morto nel 2022) ha annunciato di voler rinunciare al papato ha spiegato che “nel mondo di oggi è necessario il vigore del corpo e dell'anima, un vigore che, negli ultimi mesi, in me è diminuito”. Con quell'affermazione ha dimostrato di conoscere i suoi limiti, una qualità molto rara tra i politici di oggi. Può essere un tema spinoso, ma l'invecchiamento ha un effetto enorme sulla personalità e sulle funzioni cognitive di un individuo. Alcuni capi di Stato possono conservare la loro vitalità e le loro capacità perfino in età avanzata, ma il loro rendimento tende a peggiorare. Anche se alcuni studiosi sostengono che i leader abbiano un impatto limitato sulla politica, esistono circostanze in cui un singolo individuo ha una grande importanza.

Internazionale, 5 maggio 2023